

## RESEÑA DE LIBROS

ASSIS, Yom Tov (ed.): *The Jews in the Crown of Aragon. Regesta of the Cartas Reales in the Archivo de la Corona de Aragón*. Jerusalem: The Henk Schussheim Memorial Series, Sources for the History of the Jews in Spain 4 & 5: Part I: 1066-1327 (Compiled by M.<sup>a</sup> Cinta Mañé and Gemma Escribà; Stylistic editing by Raquel Ibáñez-Sperber), 1993, LXIV + 227 págs. Part II: 1328-1493 (Compiled by Gemma Escribà; Stylistic editing by Raquel Ibáñez-Sperber), 1995, LXIV + 345 págs.

El interés que vienen suscitando en los últimos años los documentos conservados en los archivos de los distintos reinos hispánicos se manifiesta en esta edición de las *Cartas Reales* (conservadas en la sección de la Cancillería Real del Archivo de la Corona de Aragón); edición llevada a cabo por el profesor Yom Tov Assis, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, que se añade a su amplia labor editorial en la conocida serie *Sources for the History of the Jews in Spain*. Otros fondos publicados de esta serie documental son: M.<sup>a</sup> Cinta Mañé (comp.), *Los judíos en Barcelona 1213-1291 —Regesta del Archivo Capitular* (Jerusalén 1988); Miguel Ángel Motis Dolader (comp.), *La expulsión de los judíos de Calatayud 1492-1500 —Documentos y Regesta* (Jerusalén 1990) y Josefina Cubells i Llorens (comp.), *Los judíos de Tortosa 1373-1492 —Regesta del Archivo Histórico de Protocolos de Tarragona* (Jerusalén 1991). Todos ellos han sido publicados conjuntamente por *Ginzei am olam: The Central Archives for the History of the Jewish People - Jerusalem*, de cuya coordi-

nación editorial se ha encargado el Dr. Renato Spiegel, y la prestigiosa serie *Hispania Judaica* de la Universidad Hebrea de Jerusalén, de cuyo consejo editorial forma parte el profesor Assis.

Los dos volúmenes de *regesta* de las cartas reales, que fueron erróneamente llamadas en el pasado Reales Diplomáticas, recogen 1350 cartas referentes a judíos o aljamas judías escritas o recibidas por la cancillería real catalano-aragonesa. Se trata, por una parte, de documentos enviados por el rey o de cartas escritas y nunca despachadas por una u otra razón y, por otra, de misivas enviadas al monarca por funcionarios o particulares que para solucionar sus asuntos se dirigen a la administración real. Las cartas reales eran generalmente copiadas antes de ser despachadas y se registraban; este conjunto de documentos constituye la sección de Cancillería Real, la más rica del Archivo de la Corona de Aragón, su *sancta sanctorum*.

Este caudal de cartas, minutas y borradores, que incluye también cuentas y albaranes, constituye un material imprescindible para conocer el pasado de las juderías catalanas y aragonesas, especialmente para estudiar el grado de autonomía de que disfrutaban, los estatutos por los que se regían y la realidad de su sistema tributario. También proporciona datos biográficos de los judíos francos: los intelectuales de la aljama, los cortesanos y funcionarios de la Corona y la situación de las familias francas (por ejemplo, los Alazar y los Caballería en Zaragoza; los Costantini, Abentilca y Abendahuet en Calatayud) y sus relaciones con el rey.

Es evidente que las obras editadas por Yom Tov Assis en la mencionada serie de

*Fuentes documentales para la historia de los judíos en España* permitirán asentar sobre sólidas bases futuros estudios acerca de la realidad institucional, social y económica de los judíos en el Reino de Aragón. Los dos volúmenes en cuestión ofrecen datos sobre la política judía de los reyes-condes con respecto a los judíos la situación, y organización de las aljamas, los impuestos y subsidios que pagaban los judíos a la Corona de Aragón, las relaciones entre judíos y cristianos, etc. También constituyen una aportación importante a la publicación de fuentes; esfuerzo en el que están comprometidas las mencionadas instituciones jerosolimitanas del que no cabe sino felicitarse.

La edición, muy cuidada, de las *cartas reales*, transcribe las escritas durante los años 1066 a 1493, desde Ramón Berenguer IV a Fernando II. El primer volumen incluye las cartas datadas entre 1066 y 1327, con un total de 565. Las tres primeras son de 1066, 1160 y 1199, y todas las demás pertenecen al período entre 1213 y 1327 fecha en que finaliza el reinado de Jaime II. La principal característica de este período es la destacada actuación de los judíos aragoneses como funcionarios, médicos, trujamanes, diplomáticos y administradores de los cristianos, ejerciendo de forma habitual una función pública importante al servicio de la Corona, por lo que se ha dicho del siglo XIII que es el Siglo de Oro del judaísmo en Aragón, concretamente hasta 1283, año en que se prohibió a los judíos catalano-aragoneses ejercer cargos públicos.

El segundo volumen, que presenta las cartas escritas entre 1328 y 1493, ofrece una información más completa y abundante pues incluye 785 cartas, doscientas más que el primero, y también contiene los índices de la obra (onomástico, topográfico y temático). En dicho período, además de no haber funcionarios activos con título (aunque sí hubiera judíos que

seguían ejerciendo actividades semipúblicas), una serie de acontecimientos condujo al declive del judaísmo aragonés, que culminó con los ataques antijudíos de 1391 y la expulsión general de 1492. Nos referimos, por ejemplo, a la invasión de los pastores, la expansión territorial de la Corona de Aragón, la peste negra, la guerra de los dos Pedros y los ataques contra los juderías. Las consecuencias de los ataques de 1391 y otros acontecimientos generales condicionaron el desarrollo de la vida de los judíos aragoneses y produjeron la decadencia e incluso la total desaparición de varias aljamas así como el aumento del número de conversos, que adquirieron entonces relieve: miembros de ciertas familias como los Caballería, Santángel, Santaclara, Sánchez, etc., pasaron a ocupar los puestos más elevados de la administración.

Cada volumen está precedido por sendas introducciones del editor y de las compiladoras M.<sup>a</sup> Cinta Mañé y Gemma Escribà (parte I) y Gemma Escribà (parte II); en ellas se describen formalmente las cartas y se definen las características de la edición. La corrección de estilo de los dos volúmenes corre a cargo de la Dra. Raquel Ibáñez-Sperber. Por lo demás, cada carta va acompañada de su fecha y datos de interés: estado de conservación, cancillería de procedencia, registro y sello, lengua de redacción y, en su caso, referencia a ediciones previas. Por último, se ofrecen también breves notas explicatorias: orden de foliación en relación con el orden documental, apellidos difundidos en ciertas zonas aragonesas, autoridades locales y eclesiásticas, identificación de personas, de municipios y de comarcas, apéndices que en su caso adjuntan las cartas, explicación de términos, caracteres hebreos y/o anotaciones al dorso, etc. Se trata, en definitiva, de dos volúmenes con una misma orientación, cuya consulta será obligada para una mejor descripción de la histo-

ria de los judíos en el Reino de Aragón en sus múltiples facetas.— MOISÉS ORFALI

Tres nuevos volúmenes de tema masorético se han publicado recientemente en la colección Textos y Estudios Cardenal Cisneros del Instituto de Filología del CSIC: la edición de la segunda parte del *Sefer ʾOk̄lā wě-ʾok̄lā* y dos estudios complementarios a la edición del Códice de Profetas de El Cairo, publicada en esta misma colección (n.ºs: 20, 26, 30, 31, 36, 37, 44 y 51).

OGNIBENI, Bruno: *La seconda parte del Sefer ʾOk̄lah we-ʾok̄lah*. Edizione del ms. Halle, Universitätsbibliothek Y b 4º 10, ff. 68-124. Madrid - Fribourg: CSIC, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» 57, 1995, LIV + 562 págs.

El *Sefer ʾOk̄lā wě-ʾok̄lā*, una de las más antiguas e importantes colecciones masoréticas independientes, ha sido editado con anterioridad por S. Frensdorff (Hannover 1864, reed. New York 1972), que utilizó el manuscrito de París (Hébr 148), por F. Díaz Esteban (Madrid 1975), que utilizó la primera parte del manuscrito de la Biblioteca universitaria de Halle (Y b 10, ff. 4-67, Halle I), y por D. S. Lowinger, edición facsimile —de poca calidad, a juicio de B. Ognibeni— del manuscrito de París (Jerusalén 1978).

En este volumen se edita por primera vez la segunda parte del ms. Halle (ff. 68-124, Halle II), que había sido considerada por el Dr. Díaz Esteban como «otras listas» que no formaban parte del *Sefer ʾOk̄lā wě-ʾok̄lā*. Sin embargo, el Dr. Ognibeni considera que ambas partes del manuscrito Halle forman un conjunto unitario y alega testimonios y razones que así lo avalan (pág. XXV). Una vez establecida la identidad de Halle I y Halle II, el autor

expone una interesante hipótesis acerca de los diferentes objetivos de cada una de las partes: mientras que la primera se ocupa de listas masoréticas que se interesan fundamentalmente por las consonantes (א, ה, כ, נ, ל, *kētib/qērē*), la segunda se interesa más por aquellas listas que afectan a las vocales (pág. XXVII).

Para evitar los inevitables errores de una transcripción de las listas, B. Ognibeni recurre a un medio del que no disponían sus antecesores en la edición del *Sefer ʾOk̄lā wě-ʾok̄lā*: el escaner, con el que obtiene una imagen digitalizada del manuscrito; nos dice el autor que al no haber podido utilizar el original, sino fotocopias, la calidad de la reproducción no es la que el hubiera deseado; sin embargo, en mi opinión, la reproducción que Ognibeni nos ofrece es muy clara y carece de las erratas de las que no están exentas las ediciones anteriores. Díaz Esteban, que no tiene delante el manuscrito de París, reproduce, a veces, las erratas de Frensdorff y las toma como variantes. El sistema de edición de Ognibeni nos permite ver con nuestros propios ojos las listas de Halle II, que, por otra parte, el autor ha limpiado de masoras de otras manos, que se han ido incorporando al manuscrito pero que no forman parte del original.

El corpus de la edición (págs. 1-462) presenta numeradas las reproducciones de las listas, cada una de ellas de forma independiente, precedidas de la traducción literal de título, flanqueadas por la indicación de los pasajes a los que aluden los *šmanim* y seguidas de tres apartados: la exposición y explicación del título, el resultado del cotejo con otros testimonios inéditos (mss. fragmentarios del *Sefer ʾOk̄lā wě-ʾok̄lā* y otros) y paralelos masoréticos editados (Ben Ḥayyim; Ginsburg; Weil; edición del ms. de El Cairo).

El volumen se completa con el Elenco de las listas; la Tabla de correspondencias entre Halle II y París y el Índice de

versículos bíblicos, imprescindible para el buen uso de una obra de estas características.

Para mí es evidente, y creo que lo será para todos los que utilicen esta obra, que el autor no ha regateado esfuerzos para editar y enriquecer con sus explicaciones la segunda parte del *Sefer 'Okḵlā wē-'okḵlā*. Estos esfuerzos no han sido en vano; la disposición gráfica de las listas, que permite al lector saber lo que es del manuscrito y lo que es del editor, las explicaciones particulares de los detalles de las listas, el índice de las palabras que las encabezan y el de los versículos bíblicos, así como el valor intrínseco del contenido de Halle II, proporcionan al investigador una obra de gran interés y de fácil uso.

FERNÁNDEZ TEJERO, Emilia: *La masora magna del códice de Profetas de El Cairo*. Transcripción alfabético-analítica. Madrid: CSIC, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» 58, 1995, 338 págs.

En este volumen, primero de una serie de estudios complementarios a la edición del códice de Profetas de El Cairo (C), nos ofrece la autora en orden alfabético de raíces un índice con la transcripción de las masoras magnas que contiene dicho códice. Utiliza como base el índice alfabético de todas las masoras del códice (magnas y parvas) publicado en esta misma colección (nº 51) y sigue los mismos criterios que allí se establecieron: para la clasificación alfabética sigue las concordancias de Mandelkern, y las listas las divide en dos partes: lista I (págs. 13-280), que contiene las masoras que se refieren a nombres comunes, adjetivos, verbos, adverbios, pronombres y partículas; y lista II (págs. 281-304), que recoge los nombres propios.

El objeto de este trabajo es complementar la edición de C, y no sustituirla, por ello la autora nos remite a la edición

para «identificación de *šimanîm*, correcciones de primeras manos, notas explicativas, etc.» (pág. 11). En C aparecen las masoras magnas con muy pocos signos de separación entre masoras y ninguno entre los *šimanîm* de una misma lista, pero E. Fernández los ha separado con puntos para mayor claridad.

Cada lista está encabezada por el lema, al que siguen en líneas consecutivas los pasajes en los que se encuentra la masora y su transcripción completa (encabezamiento y *šimanîm*). Esta disposición gráfica nos permite ver fácilmente si se trata de listas idénticas o si hay alguna diferencia entre ellas, bien sea en lo que se refiere al título —más o menos detallado— o a los *šimanîm*. En ocasiones, al final de algunas listas, la autora nos remite a otras masoras cuando «comparten total o parcialmente la misma información masorética» (pág. 12). Estas referencias son muy interesantes y yo me he servido frecuentemente de ellas, especialmente de aquellas que ponen en conexión las masoras que, con lemas diferentes, recogen palabras *lêl* con una característica común, o listas de *kēṯîb/qêrê*.

El volumen se completa con un índice de versículos bíblicos (págs. 305-331).

He utilizado asiduamente esta obra para completar mi propio trabajo sobre la MP de C y puedo por ello decir con conocimiento de causa que la disposición de las listas es muy clara y los errores de transcripción mínimos, incluso en ocasiones corrige las erratas de nuestra edición. En esta línea de corregir erratas anteriores debo señalar que faltan en este volumen ocho masoras magnas, en seis de ellas (Ios 11,5; I Sam 9,17; 13,5; 14,34; 24,9; I Reg 20,18<sup>2º</sup>) falta la indicación MM en el tomo VIII de la edición de C, que utiliza la Dra. Fernández Tejero para este trabajo, y sólo dos (Ier 51,27 y Zach 1,16) son omisiones involuntarias de la autora. Sirva esta rela-

ción como «fe de erratas» del volumen VIII del que yo también soy responsable.

ORTEGA MONASTERIO, María Teresa: *La masora parva del códice de Profetas de El Cairo: Casos lêt*. Madrid: CSIC, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» 59, 1995, 224 págs.

También este volumen está dedicado a desglosar una parte de la abundante información masorética de C. La autora ha entresacado todos los casos lêt que señala el manuscrito, tanto si se trata de «palabras únicas», como de palabras que sólo aparecen una vez en una sección de la Biblia, o con una grafía o vocalización concreta.

El libro se divide en dos partes claramente diferenciadas, tanto por su orden como por su contenido. En la primera parte, lista I (págs. 15-101), «que sigue el orden bíblico, se indica el pasaje, la palabra o palabras afectadas y la nota completa de masora parva que aparece en el manuscrito. En el caso de que la palabra tenga masora magna, se indica con las letras <sup>MM</sup> a continuación del lema» (pág. 11). Con esta sencilla indicación se hace referencia al volumen de la Dra. Fernández Tejero, reseñado antes.

La segunda parte del volumen, lista II (págs. 103-216), sigue el orden alfabético de raíces según las concordancias de Mandelkern. Esta lista, hecha a modo de índice de la primera parte, sólo recoge los lemas de las masoras y el pasaje en el que se encuentran, pero carece de la información masorética que podemos ver en la lista I. En esta segunda lista faltan algunos pasajes que sí se encuentran en la primera.

Los tres volúmenes reseñados son de gran utilidad para los estudiosos de masora y a su calidad unen la cuidada edición a la que nos tienen acostumbrados las responsables de la colección «Textos y Estudios».—M. J. AZCÁRRAGA

RODRÍGUEZ DÍEZ, José (ed.): *Fray Luis de León: Reportata theologica*. Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Escorialenses, «Biblioteca la ciudad de Dios», I. Libros 53, Fr. Luisii Legionensis Opera IX, 1996, XXVIII + [2] + 690 págs.

Con motivo del centenario del nacimiento de fray Luis de León se ha reanudado el proyecto de edición de sus obras latinas, iniciado en Salamanca a fines del siglo pasado (1891) e interrumpido cuatro años más tarde. El primer volumen de esta segunda serie, *Quaestiones variae*, volumen VIII en la ordenación general, se publicó en 1992. Esta nueva empresa constituye un paso importante para el conocimiento de fray Luis como maestro teólogo; sus obras se van publicando por orden cronológico con el fin de ir marcando la evolución de su pensamiento.

En este año de 1996 se ha publicado otro volumen con los *Reportata theologica*, que, como el primero, edita textos, muchos de ellos inéditos, a partir de manuscritos de alumnos o discípulos de fray Luis que recogieron las enseñanzas de su maestro. No son obras escritas por el propio fray Luis, pero su autenticidad no parece discutible: su testimonio en el discurso de oposición a cátedra en 1579 «mis oyentes y todos aquellos que tienen los papeles de mis lecturas...», la gran semejanza de expresión y contenido entre códices con el mismo contenido y las anotaciones marginales así lo indican.

De los cinco cursos impartidos por fray Luis: *Commentaria eucharistica, De creatione angelorum, De libero arbitrio, De symonia y Tractatus de sensibus Sacrae Scripturae*, J. Rodríguez Díez hace una breve presentación en la introducción general de la obra; en ella también expone sus criterios editoriales.

La transcripción, la introducción y las notas, es decir, la edición completa de dos

de los *reportata* —*De cratione angelorum* y *De libero arbitrio*— corre a cargo de J. Maristany, y del *Tractatus de sensibus Sacrae Scripturae* se ocupa Olegario García de la Fuente. Distintos colaboradores intervienen en los otros dos *reportata*: en los *Commentaria eucharistica* la introducción y el texto son obra de J. Maristany, las notas y el texto comparado, de J. Rodríguez Díez, quien además desarrolla un apartado de «Addenda» para ampliar la, a su juicio, restringida introducción de Joaquín Maristany del Rayo, la revisión de notas y anotaciones es de José María Ozaeta León, y la transcripción del manuscrito de Valladolid, de Ángel Riesco, Sara Rodicio y Jesús Domínguez; en *De symonia* la transcripción y la introducción se deben a Colin P. Thompson, y la revisión y las notas a J. Rodríguez Díez.

El texto de fray Luis, principal aportación de este libro, está enriquecido por una importante información bibliográfica recogida en las notas; en ellas también se nos proporcionan numerosos datos y sugerencias de interés histórico y teológico para curiosos y para especialistas en autores del siglo XVI.

Tres de los *reportata* se conservan en manuscrito único, mientras que de los *Commentaria eucharistica* y *De symonia* se conocen dos. En este último caso las variantes se recogen en las notas, que, al no estar configuradas como aparato crítico y carecer de lema, presentan alguna ambigüedad. Asimismo el editor, J. Rodríguez Díez, omite las variantes que denomina «adjetivas», es decir, «que no aportan novedad sustantiva al cuerpo del texto» (pág. 23; idea desarrollada en pág. 30, notas 8 y 11), introduciendo una selección *a priori* que rompe la consistencia de una edición crítica y reduce su validez. Puede pensarse que el editor no tuviera la intención de llevar a cabo una edición crítica, sin embargo, considerando que se cuenta

con sólo dos manuscritos y que los estudiosos —tanto filólogos como teólogos— deben conocer cómo eran realmente esos textos, no habría sobrado un pequeño aparato crítico.

La importancia de esta edición es indiscutible; no cabe sino dar una buena acogida a la iniciativa y a la labor paciente y erudita que nos permite acceder a este tesoro de nuestra cultura. Se echa de menos, sin embargo, una labor editorial más rigurosa: inconsistencias gráficas (mayúsculas, cursivas, comillas, etc...); cierta inadecuación en la disposición de los epígrafes, por ejemplo el primer párrafo bajo «B) Contenido interno» (pág. 19) debiera estar bajo «A) Continente externo»; y ciertos defectos en la forma de redactar, pues aun respetando los estilos personales, el lector en ocasiones se desvía del asunto central sorprendido por el uso excesivo de neologismos innecesarios y de expresiones confusas, por ejemplo (la cursiva es mía): «creación angélica de días *aurorales*» (pág. XXII), «El *meritado* teólogo y *codicófilo*...» (pág. XXII), «El profesor Olegario sustancia el contenido con breve —y remisión amplia— introducción valorando, en su calidad de especialista, la doctrina luisiana ... para colocar al maestro León en el podio de la noemática bíblica del Siglo de Oro y de la actualidad postrimera del segundo milenio» (pág. XXV), «el paréntesis triangular < >...». (pág. XXVI), «letras ... muy leoninas y de *usanza aún con tradición europea actual*» (pág. XXVI), «merece que *epigrafiemos*...» (pág. XXVII), «*Cosmorama creacional*» (pág. 223), etc. Es lástima que la sobriedad, claridad y precisión de los trabajos que aquí se presentan se vean en cierto modo empañados por un no pequeño número de descuidos editoriales. Señalo este aspecto con el fin de que los próximos volúmenes de esta colección se presenten con más esmero.—M.\* VICTORIA SPOTTORNO